

同伴评价在翻译教学中的应用研究

许小燕*

西北师范大学外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘 要 : 近年来, 随着社会的不断发展, 社会各界对人才的要求也在逐渐提高, 为了适应我国培养高素质的复合型人才, 我国的教育体制也在不断进行改革, 其中, 同伴评价是近年来较为热门的学习方法, 同时也在逐渐得到广大老师和学生的认可。随着全球经济的发展和文化的交流日益频繁, 翻译的作用也越来越重要, 基于此, 国内与国际市场对翻译人才的需求量不断增加, 翻译教学得到教育界更多的重视。而同伴评价作为一种教学方法, 应用在翻译教学中较为新颖和独特, 同时也非常具有研究价值。本文主要分析在翻译教学中, 使用同伴评价的方法来提高学生的翻译能力, 以及探讨同伴评价在翻译教学中的应用及其意义。

关 键 词 : 同伴评价; 翻译教学; 学生主导; 机制灵活; 评价客观

Research on the Application of Peer Evaluation in Translation Teaching

Xu Xiaoyan*

School of Foreign Languages & Literature, Northwest Normal University, Gansu, Lanzhou 730070

Abstract : In recent years, with the continuous development of society, the requirements for talents from all walks of life are also gradually improving. In order to adapt to the cultivation of high-quality compound talents in China, the education system in China is also undergoing continuous reform, in which peer evaluation is a more popular learning method in recent years, and it is also gradually recognized by the majority of teachers and students. With the development of the global economy and cultural exchanges becoming more and more frequent, the role of translation is becoming more and more important, based on which, the demand for translation talents in the domestic and international markets is constantly increasing, and the teaching of translation has received more attention from the education sector. Peer assessment, as a teaching method, is novel and unique in translation teaching, and is also of great research value. This paper mainly analyzes the use of peer evaluation in translation teaching to improve students' translation ability, and discusses the application of peer evaluation in translation teaching and its significance.

Key words : peer evaluation; translation teaching; student-led; flexible mechanism; objective evaluation

一、创新翻译教学模式刻不容缓

(一) 传统教学模式的弊端

出现同伴评价这一学习模式有着诸多的原因, 其中最主要的原因是传统的学习模式已经不适应于培养高素质的复合型翻译人才。在传统的翻译教学实践中, 高校大多以教师讲授为核心, 学生则处于被动地位。这种做法会导致学生的主体性不足, 缺乏团结合作的精神, 也会让学生只会死板的套用固定的翻译模式, 而不能真正运用合适的掌握翻译技巧。而同伴评价学习模式符合现阶段的学习理念, 当代社会认为学习的过程不应只是学生单独学习, 而应针对所学内容集思广益, 通过学习小组的共同研究, 将自己的学习思路与同伴分享, 以便发现更多更好的学习方法。

(二) 同伴评价模式的由来

同伴评价的理论基础是过程教学法以及社会建构主义的合作学习理论。欧洲翻译研究学会主席 Gile 早在 1994 年就提出, 翻译是一个译者不断修改并逐步提高译文质量的过程, 翻译教学者和学习者应当关注翻译过程, 而不是仅注重翻译结果本身^[1]。建构主义理论特别强调合作学习的重要性。合作学习是以小组活动为主要形式的教学理论和实践形式, 主张学习不是孤立的过程, 而是通过学习者之间的互动合作来帮助学习者构建知识。小组合作以学生群体为基础, 将个体之间的竞争转化为组内竞争, 降低了学生学习的焦虑感; 组员之间的相互鼓励也使学生有一种归属感, 有利于培养学生的团队合作意识和集体观念^[2]。同伴评价作为一种强调过程、讨论与合作的教学活动, 突出了学习者的主体

* 作者简介:

许小燕 (1999-), 女, 汉族, 甘肃武威人, 翻译硕士, 西北师范大学外国语学院, 研究方向: 英语笔译专业。

基金项目: 本论文是如下项目的阶段性成果: 2022 年度西北师范大学课程考核改革项目《笔译工作坊》三阶考核模式探索; 2023 年度西北师范大学“课程思政”示范教学团队《理解中国·翻译中国: 笔译综合》; 2023 年度西北师范大学一流本科课程建设项目《笔译工作坊》线上线下混合式课程。

地位，为学习者提供了积极学习知识和互助合作的机会。

（三）实施同伴评价模式的必要性

虽然同伴评价这一学习方法在近些年非常流行，但它多应用于写作教学当中，在翻译教学中此模式却并不常见，许多高校的翻译教学仍然保留传统的教学模式和评改机制，这造成了学生对翻译的兴致不高，译文质量不理想等问题。同伴评价作为一种新颖的学习模式，对翻译教学以及学生的学习都有着积极的影响，值得被各大高校接纳采用。在翻译教学中实施同伴评价模式是非常有必要的，首先能提高翻译技能，同伴评价鼓励学生仔细审查和分析同伴的翻译作品，这有助于他们识别和理解翻译中的常见问题，从而提高自己的翻译技能。其次可以增强学生的反馈能力，在提供和接收反馈的过程中，学生学会如何有效地给予和接受建设性的批评，这是专业翻译人员必备的技能。总之，同伴评价在翻译教学中是一种有效的学习工具，通过同伴评价，学生能够在真实的学习环境中获得多角度的反馈，从而更好地准备自己成为专业的翻译人员。

二、同伴评价学习模式

（一）同伴评价模式的定义

同伴评价又被称为同伴反馈或同伴互评，它是指在学习的过程中，充分发挥互助合作和知识共享的精神，观察、模仿同伴的作品，并以口头或者书面的形式来评价同伴的作品，指出同伴作品的优点与缺点，以此来实现学习目标的一种学习方法。在这种评价模式中，学生不仅作为评价的对象，同时也扮演评价者的角色，同伴评价的目的在于促进学生主动学习和自我反思，同时提高他们的批判性思维和沟通能力。经研究表明，同伴评价能够促使学生在学习的过程中更加积极主动，创造更多交流合作的学习机会。同伴评价有助于提高学生自主学习的能力，也有助于增强学生学习的兴趣和动力。在翻译教学中，通过同伴评价，学生能够能从其他译文中学习到好的翻译策略和技巧，从而提升翻译质量。

（二）同伴评价模式的特点

1. 学生参与度高

同伴评价使学生成为评价的主体，激发了学生的积极性，使他们能够更加积极主动地参与到学习当中。学生之间的相互评价可以促进他们在学习中的互动与合作，让他们在评价中相互学习和启发。另外，增强学生在学习中的参与度，这也有助于培养学生的各种能力，例如提高批判性思维能力，在同伴互评的过程中，学生需要对同伴的作品或者表现进行分析、判断和评价，这也有助于提高他们分析问题和解决问题的能力。此外，还会提高学生的合作能力，同伴互评为学生提供一个相互了解，相互交流的平台，有助于形成良好的伙伴关系和互助氛围。通过同伴互评，学生可以学会尊重他人的意见，接受不同的观点，培养他们的团队合作精神。

2. 评价机制灵活多样

同伴互评机制非常灵活，可以由两人组成的对子也可以是几人一组的互评小组。连淑能^[9]指出在翻译教学实践中，可以

采用小组翻译机制。具体做法是：将学生分成若干小组，每组3—5人进行小组翻译练习。在小组定稿后，不同小组间可以交换译文，互相修改。连淑能认为，学生在小组讨论和交换修改中可以互相启发、取长补短、集思广益，不断提高自我评估和互相评估的能力。两人互评可能会有因为评价不客观准确的局限性，所以可以将两种评价机制相结合，以达到评价结果客观准确的最大化。

3. 评价结果真实可靠

同伴评价强调评价的真实性和客观性，评价内容需要有理有据，观点要客观。在翻译教学中，通过比较自己与同伴的翻译，学生可以找到更好的表达方式或者翻译策略，从而提升自己的翻译水平。与教师评价相比，同伴评价可以从不同的角度提供反馈，其中有些地方很有可能是教师没有考虑到的，这样才能提供更加真实可靠的评价^[4]。学生可以结合自我评价、同伴评价和教师评价，以获得更加全面的评价结果，这样可以提高评价的真实性。

三、同伴评价在翻译教学中的应用

（一）译前准备阶段

为提高学生同伴评价的有效性及其专业性，要对学生进行专门培训。首先由老师介绍同伴评价的内容、目的和意义等，强调同伴评价的有益之处，增强学生的合作意识，让学生认识到这是一项有意义的活动。然后教师要讲授互评时的准则和规范，强调评价不仅要找出其不足之处，更要指出其译文值得借鉴的部分，这不仅可以提高学生的译文质量，也可以使其保持对学习的积极性。注意对学习者的评价能力充分肯定，使其确信有能力对同伴译本做出客观评价。最后对译文进行示范，选择一篇优秀译文和一篇学生译文，老师依据评价标准进行讲解。并对这些译文进行讨论和评价，让学生了解什么是一篇好的译文，并依照这些准则对照自己的译文^[5]。

（二）译中及互评阶段

首先由学生独立自主地完成自己的译文，然后先进行自我修改。接着将学生的译文匿名分发给不同的同学评阅，评价的同学需要进行书面修改并打分。第一轮互评结束后，教师收回译本，再将译本分发给由3—5人组成的互评小组进行评阅，这样做的好处是小组成员可以对译本进行商量及评价，不同的学生对译本有不同的看法，这样有助于学生能够得到不同的意见和反馈。最后，由每个小组挑选出一篇最优秀的译本，并向全班进行展示，要说明挑选此本译文的原因以及这篇译文的优点和不足，其他学生要是有更好的译文也可以在课堂上进行讨论^[6]。这样做的目的有助于提高学生的团结合作能力，也有助于提高学生鉴赏和分析译文的能力。

（三）译后反思及修改阶段

首先教师在课堂上对每组评选的优秀译文给予评价，在指出其不足之外，也要充分肯定其优点，这样有助于增强学生的自信心。接着教师收回全班的译本进行评阅，并对全部译文进行统计

分析^[7]。然后将译本发给原译者,译者根据老师和同学们的意见完成修改稿。完成后,教师评阅二稿,并在课堂上向同学们讲述全班译本出现的普遍问题,最后,学生根据讲评建议修改译本,然后定稿,教师根据对定稿写出评语以及得分。这样不断校稿的过程不仅可以让学生提升自己的翻译技能和水平,也有利于教师提升自己的教学能力。

四、结语

同伴评价在翻译教学中具有十分重要的意义。首先,提升了学生的综合能力。与传统的教学模式相比较,同伴评价更能够提升学生各方面的综合素质和能力。比如提高学习效果和学习能力。因为这种学习模式是由学生为主导,突出了学生在学习中的主体地位,这不仅能提升学生学习的积极性,也能让学生在学中获得成就感。另外也能培养学生的自我认知意识,学生在同伴互评的过程中,能够充分发现自身的优点和不足,更重要的是,学生能够在这个过程中虚心接受同伴和老师的建议,并进行自我反思,这样会让学生在下一次的作业中取得很大的进步。最后,因为同伴互评学习模式需要和不同的同学沟通和交流,这样可以培养学生的交流和合作能力。

其次,也可以提升教学质量。在翻译教学中,教师一直在努

力探索一种能提高学生翻译水平的教学方法,提高教学质量。不同于其他学科,翻译需要不断地修改,斟酌才能完成。而传统的老师主讲的教学模式很难提高学生的翻译水平,同伴评价的一大优势在于能够打破同伴的习惯性翻译表达,指出学生自己无法发现的问题,也便于学生校改,吸取经验教训^[8]。在同伴评价的教学模式下,学生的表达能力明显提高,同时也培养了自身正确的思维方式和翻译校改意识。教师的身份由主导者变为帮助者,不仅有利于学生提高学习成果,也有利于教师提高教学质量。

最后,能培养复合型人才。如今,社会需要的是复合型的翻译人才,传统的翻译教学模式只会让学生形成固定的思维模式。同伴互评让学生有机会了解到不同的翻译策略和技巧,从而提高自身的翻译技能。通过同伴互评,学生可以更好地理解源语言和目标语言之间的差异,从而提高他们在多个语言之间转化的能力,此外,在评估过程中,也会增强学生的批判性思维。而这些都是一个复合型的翻译人才所必不可少的要素。

总之,同伴评价在翻译教学中有着非常重要的作用,让学生始终处于学习的主导地位,增强学生学习的积极性,能够有效提升学生的翻译技能,培养学生之间的合作关系,培养学生的批判思维等能力,这对翻译教学起到了广泛而积极的效果。在当今社会的发展要求下,同伴互评学习模式为高校翻译教学指明了新思路,是一种值得推广和提倡的方法。

参考文献:

- [1] 李小撒,柯平. 过程教学法在翻译教学中的应用——以同伴互评和评注式翻译为例[J]. 外语教学, 2013,34(05):106-109.
- [2] 周亚莉. 译者生态位胜任特征模型构建及其应用研究[M]. 北京:中国人民大学出版社, 2022.
- [3] 连淑能. 翻译课教学法探索——《英译汉教程》教学方法提示[J]. 外语与外语教学, 2007(4):29-34.
- [4] 李小撒,柯平. 同伴互评在翻译教学中的应用实证研究:有效性、学生认识和认知特征[J]. 外语测试与教学, 2021,(04):22-32.
- [5] 赵海娟. 同伴互评在英语专业翻译教学中的应用研究[J]. 天津外国语学院学报, 2020,27(05):121-135+161.
- [6] 张朝霞. 同伴互评在A级翻译教学中的应用策略研究[J]. 中国民航飞行学院学报, 2016,27(05):43-47.
- [7] 梁颖. 同伴互评在英汉笔译教学中的应用的可行性与可靠性[J]. 南昌教育学院学报, 2011(5):153-154.
- [8] 石亚娟. “评注式翻译+同伴互评”教学模式在大学英语翻译教学中的应用[J]. 济南职业学院学报, 2020,(04):39-41.